

Н. В. Карева¹, М. Л. Сергеев²

ПЕРВАЯ ПЕЧАТНАЯ РУССКАЯ ГРАММАТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (1752): К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ В. Е. ТЕПЛОВА*

¹ Институт лингвистических исследований РАН, Российская Федерация, 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9

² Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

В статье рассматривается соотношение «Новой французской грамматики» (1752) В. Е. Теплова и ее немецкого источника — «Neue und vollständige Französische Grammatik» (1749). Делается вывод о том, что адаптация текста для русского читателя не была существенной и последовательной; наибольшую самостоятельность В. Е. Теплов проявлял при переводе образцов лексики и предложений, а также фразеологии. Библиогр. 27 назв. Табл. 5.

Ключевые слова: XVIII век, Петербургская академия наук, переводная литература, грамматики иностранных языков, история грамматической терминологии, французский язык, русский язык.

THE FIRST FRENCH GRAMMAR MANUAL IN RUSSIAN (1752): ON THE PRINCIPLES OF TRANSLATION OF VASSILY TEPOV

N. V. Kareva, M. L. Sergeev

¹ Institute for Linguistic Studies Russian Academy of Sciences, 9, Tuchkov per., St. Petersburg, 199053, Russian Federation

² St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The paper concerns our study of the first French grammar manual printed in Russia: “New French Grammar” (Saint-Petersburg, 1752) by Vassily Teplov. This manual is a translation of anonymous “Neue und vollständige Französische Grammatik” (Mainz und Frankfurt-am-Main, 1749). Teplov’s translation appears to be an important source of early Russian grammatical terminology developed in the classes of Russian and foreign languages at the Academic gymnasium in Saint-Petersburg. The article shows that Teplov was fluent in French, which led to relative independence from the original source in the interpretation of lexical items and phraseology. It also shows that Teplov did not make any significant amendments to the original text, except the elimination of comments addressed to German-speaking audience, which left some paragraphs of his manual incomprehensible for a Russian reader. Refs 27. Tables 5.

Keywords: XVIII century, St.-Petersburg academy of sciences, translation, grammars of foreign languages, history of linguistic terms, French language, Russian language.

Переводчик «Новой французской грамматики сочиненной вопросами и ответами» (СПб., 1752) Василий Егорович Теплов (род. в 1731 или 1732 г.) [Кулябко, с. 229] учился сначала в Академической гимназии, затем в 1742–1747 гг. за границей (где мог совершенствовать свое знание иностранных языков), а по возвращении в Санкт-Петербург — в Академическом университете [Ведомость марта <?> дня 1754 года]. В 1749 г. по поручению канцелярии Академии наук он начал работу над переводом на русский язык французской грамматики [Кулябко, с. 229; Власов 2011, с. 181]. В июне 1750 г. грамматика была закончена и одобрена В. К. Тредиаков-

* Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 13-34-01222 «Формирование русской академической грамматической традиции: «Новая французская грамматика» В. Е. Теплова» (рук. Карева Н. В.).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

ским и М. В. Ломоносовым [Ломоносов, с. 627–628; Сухомлинов, т. 10, с. 482], после чего В. Е. Теплов был определен переводчиком в Академию с жалованием 250 руб. в год [Сухомлинов, т. 10, с. 482–483]. В книжную лавку тираж «Новой французской грамматики» поступил только в июне 1752 г.: почти годовая задержка была связана с тем, что в феврале 1752 г. было решено добавить к переводу словарь, заимствованный из грамматики Ж. Р. де Пеплие (1749) [Ломоносов, с. 945].

Основным источником «Новой французской грамматики» была «Neue und vollständige Französische Grammatic, in Frag und Antwort abgefasst» (Mainz, Frankfurt am Main, 1749), обычно приписываемая Иоганну Габриэлю Шпеку (1720–1792), марбургскому проповеднику, затем профессору французской словесности [Strieder, с. 172–174]. Эта написанная по-немецки грамматика, в свою очередь, была компилятивной работой; как сообщается в предисловии [Neue und vollständige Französische Grammatic, S. 2–3], основу ее составила французская грамматика П. Ресто (1730), дополненная сведениями из работ К. Ф. де Вожла (1647), П. Ришле (1694), Ф. Ренье-Демарэ (1706), К. Бюффье (1709) и П. де Ла Туша (1730).

Выбор для перевода на русский язык грамматики, написанной по-немецки и для немецкого читателя, а не французского текста П. Ресто, с одной стороны, был удобен тем, что в форме и логике изложения «Neue und vollständige Französische Grammatic» уже содержалась установка на языковую компетенцию студента-иностранца. Кроме того, немецкий долгое время оставался основным языком преподавания в Академической гимназии, французский же, напротив, поначалу был факультативным предметом [Buck, с. 198–204; Костин, Костина, с. 229]. С другой стороны, этот выбор создавал ряд трудностей: переводчику следовало постоянно иметь в виду соотношение не только русской и французской, но также русской и немецкой, немецкой и французской грамматической и лексической систем. «Умолчания» в немецком тексте, относящиеся к общим для немецкого и французского языков грамматическим категориям и конструкциям, нуждались в пояснении, а отсутствие его в русском тексте препятствовало связному изложению.

Как мы показали в предыдущей публикации [Карева, Сергеев], русская интерпретация пассажей «Neue und vollständige Französische Grammatic», сравнивающих отдельные явления французского и немецкого языков, не последовательна и не всегда удачна. В. Е. Теплов в процессе перевода едва ли имел перед собой единый образ читателя с определенным уровнем лингвистической подготовки. Так, в «Новой французской грамматике» даны определения имен существительного и прилагательного, но не прокомментированы, например, наличие плюсквамперфекта и артикля во французском или семантика сослагательного наклонения. Эту непоследовательность можно было бы объяснить тем, что названные категории и части речи имелись в немецком языке, хорошо знакомом петербургским гимназистам. Однако в грамматиках французского языка, вышедших после «Новой французской грамматики», как в Академии наук, так и вне нее¹, соответствующие определения давались.

¹ К середине XVIII в. изучение французского языка стало обязательным в различных учебных заведениях, в том числе Морском и Сухопутном кадетских корпусах, где были изданы учебные пособия «Краткия правила французской грамматики» Л. Бужо, «Французская грамматика» В. Бунина, «Французская азбука» Я. А. Сигезбека и др. [Kriajeva (Kouzmina), с. 402–410; Руднев, с. 77–92].

В качестве примера приведем определения мимощедшего времени изъявительного наклонения (Plusquamperfectum I. Indicativi) в «Новой французской грамматике» и в «Изъяснении новой французской грамматики» П. де Лавалья (1753): *Как употребляется Мимощедшее I. Изъявительное? Когда Прошлое время не означивается, или говорится о продолжающемся времени [...] Как употребляется Мимощедшее II. Изъявительного наклонения? Оно по большей части при объявлении Прошедших приключений употребляемо бывает* [Теплов, с. 278] ; *О прошедшем давнейшем или давно совершенном. Оно значит сугубо прошедшее или в двое прошлое время или две минувшия между собою вещи* [Лаваль, с. 299].

То обстоятельство, что семантика плюсквамперфекта как такового (и его соотношение с другими прошедшими временами) не комментируется в источнике Теплова, «*Neue und vollständige Französische Grammatic*», связано с наличием этого времени в немецкого языке, на что обращает внимание ее автор: *Wie wird das Plusquamperfectum I. Indicativi gebraucht? Wie im deutschen, wenn man keine vergangene Zeit benennet, oder eine Gewohnheit oder Währung der Zeit anzeigt* [Neue und vollständige Französische Grammatic, с. 188]. Обоснование такого рода, разумеется, не мог привести русский переводчик, однако он не предложил никакой замены немецкому тексту.

Сравнение грамматических особенностей французского, немецкого и, реже, латинского языков и их противопоставление, во множестве встречающиеся в учебнике И. Г. Шпека, часто не могли быть перенесены в перевод без адаптации к фактам русской грамматики. Во многих случаях Теплов просто снимал отсылки к немецкому языку, иногда вместе с контекстом (примеры в табл. 1; в немецком тексте выделены фрагменты, отсутствующие в переводе).

Таблица 1

«Neue und vollständige Französische Grammatic» (1749)	«Новая французская грамматика» В. Е. Теплова (1752)
<i>Wenn die Deutschen ein Futurum setzen, und im französischen ein Coniunctivus erfordert wird, so setzen die Franzosen anstatt des Futuri Indicativi das Praesens Coniunctivi...</i> [с. 190].	Французы часто полагают Настоящее сослагательного наклонения вместо будущего изъявительного с союзом <i>que</i> ... [с. 280].
<i>Wie wird das Praesens Coniunctivi oder Subiunctivi gebraucht? Wie im deutschen, als: Dieu lui fasse misericordie...</i> [с. 193].	как употребляется настоящее время сослагательного наклонения? Следующим образом: <i>Dieu lui fasse misericordie</i> ... [с. 284].

Отдельное внимание в этой связи следует уделить тем случаям, когда Теплов включал в текст своего перевода эксплицитные отсылки к русскому языковому материалу. Можно предположить, что здесь он самостоятельно адаптировал содержание грамматики к потребностям русского читателя, сравнивая факты двух языков². «Рус(с)кой» или «российской» язык, по нашим подсчетам, упоминается в «Новой французской грамматике» всего 27 раз (*рус(с)кой* — 19 раз, *российской* — 8 раз); большая часть (17) контекстов этих словоупотреблений относится к синтаксическому разделу. Рассмотрев упомянутые 27 отсылок, мы пришли к выводу, что

² Ср. наблюдение Н. Кряжевой (Кузьминой) о контрастивном характере изданных в России в XVIII в. грамматик французского языка [Kriajeva (Kouzmina), p. 411–413].

во всех случаях упоминание русского языка мотивировано отсылкой к немецкому (и латинскому) языку в тексте «Neue und vollständige Französische Grammatic»; при этом всюду, где возможно, Теплов ограничивался минимальными изменениями в формулировках исходного текста, заменяя названную немецкую номенклатуру русскими эквивалентами или просто указывая «в русском языке» (см. табл. 2; различия в тексте и переводе выделены).

Таблица 2

«Neue und vollständige Französische Grammatic» (1749)	«Новая французская грамматика» В. Е. Теплова (1752)
<i>Wenn in den folgenden Special-Regeln nichts von einem Consonante stehet, so muß derselbe in dem Anfang und in der Mitte der Wörter, wie im Teutschen oder Lateinischen, am Ende aber nicht ausgesprochen werden</i> [с. 6].	О которых согласных в нижеписанных особенных правилах неупомянуто, те должно выговаривать в начале и середине слов как на русском языке , а на конце их не произносить [с. 9–10].
<i>Was ist von den Verbis reciproci zu merken ? [...] Daß einige Verba im teutschen Reciproca sind, nicht aber in französischen, als: admirer, sich verwundern, arriver, sich zutragen, tacher, sich bemühen; im Gegentheile aber einige im französischen, nicht aber im teutschen Reciproca sind; als: sécrier, überlaut schreien, s'enrühmer, den Schnuppen bekommen, se hâter, eilen</i> [с. 80].	Что о глаголах возвратительных примечать надлежит? [...] Некоторые глаголы на Российском языке суть возвратительные, а на Французском напротив того они действительные, напр. admirer, удивляться; arriver случиться; tacher стараться; многие же другие во французском суть возвратительные, а в российском действительные, наприм. sécrier вскричать; s'enrühmer охрипнуть; se hâter спешишь [с. 121].
<i>Wird das Praesens an statt des Futuri gebraucht mit der Particul si, wann, so, welche niemahls mit dem Futuro gesetzt wird, es sei dann, daß sie im teutschen ob, im lateinischen aber, an? num? utrum? bedeutet</i> [с. 185].	Настоящее вместо будущего употребляется с частицею, si ежели, и сия частица с будущим временем никогда не полагается, разве в Русском за глаголом ли стоит... [с. 121].

Иногда внесенная Тепловым правка меняла исходную формулировку и даже композицию пассажа. Однако и в этих случаях его переводческие решения едва ли можно назвать оригинальными по сравнению с текстом «Neue und vollständige Französische Grammatic». Так, в разделе о синтаксисе «единственного члена» (артикля *un, une*) он несколько дополняет описание в немецком тексте (см. табл. 3; различия в тексте и переводе выделены).

Таблица 3

«Neue und vollständige Französische Grammatic» (1749)	«Новая французская грамматика» В. Е. Теплова (1752)
<i>Wenn braucht man den Articulum Unitatis? Wenn man im teutschen zum Wort, ein, eine, setzt</i> [с. 131].	Когда употребляется член Единственный? Когда о какой вещи или лице не точно объявляется , или когда в Русском стоит некоторый, некто [с. 195–196].

На первый взгляд приведенное Тепловым определение семантики артикля *un, une* могло быть составлено им самим и свидетельствовать о работе с другими французскими грамматиками. Однако это дополнение в основном повторяет

дефиницию «неопределенного члена» (отсутствия артикля) в соответствующей главе «Новой французской грамматики»: *Kогда употребляется член неопределенный? Сей член [...] употребляется [...] когда какая вещь или лице неточно определяется* [Теплов, с. 188].

Здесь достаточно точно передан немецкий текст «*Neue und vollständige Französische Grammatic*»: *Wenn braucht man den Articulum Indefinitum? [...] dieser Articulus [...] wird [...] gebraucht, wenn [...] indefinite, oder unbestimt, von einer Sache geredet wird* [с. 126].

С другой стороны, формулировка Теплова близка к определению неопределенного артикля в третьем издании «Немецкой грамматики» М. Шванвица (1746), под редакцией В. Е. Адодурова, которое неоднократно привлекалось для уточнения дефиниций в «Новой французской грамматике». В особенности примечательна интерпретация Тепловым *Sache* как «вещь или лице» — ср.: *Der Articulus indefinitus wird gebraucht, wenn man keine gewisse Sache und Person anzeigt [...] Член неопределенный употребляется тогда, когда некая вещь и лице несовершенно объявляется...* [Шванвиц, с. 96–97].

То, что дефиниция «единственного» артикля *in, une* почти дословно повторяет дефиницию неопределенного артикля, — во-первых, отражает языковой узус эпохи (во французском XVIII в. артикль *in, une* был de facto неопределенным [Власов, 1998]). Во-вторых, это можно объяснить тем, что автор «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» отождествлял французские *in, une* с немецкими *ein, eine*, которые в «Немецкой грамматике» М. Шванвица названы по-русски «неопределенным» артиклем.

Рассмотренный случай представляет скорее исключение для переводческой манеры Теплова. Чаще он предпочитал упростить или вовсе снять текст, описывающий французскую грамматику в категориях немецкого языка или латыни как универсального языка грамматики (следует иметь в виду, что почти вся лингвистическая терминология в учебнике И. Г. Шпека дается на латыни, а не в немецких эквивалентах). Сохраняя описания формальных характеристик, Теплов предпочитал жертвовать грамматическими и семантическими пояснениями.

Например, в разделе об особенностях употребления местоимения *en* в «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» отмечено, что при переводе на немецкий оно часто пропускается, однако отсутствующее местоимение можно восполнить в немецкой фразе, так как на месте французского *en* в немецком подразумеваются *dessen, desselben, deren, von ihnen* и т. д. (в переводах примеров «пропущенные» местоимения восполнены в круглых скобках):

Was ist bei dem Pronomen en noch zu merken ? [...] 1) daß es oft im französischen gesetzt wird, ob es gleich im deutschen nicht stehet, doch aber eines von obgedachten Wörtern darunter verstanden wird, als

Avés vous des livres françois? habt ihr französische Bücher?

Je n'en ai qu'un, que deux, ich habe nur (deren) eins, zwei [...]

Vous me faites plus d'honneur; que je ne vous en fais, ihr thut mir mehr Ehre an, als ich euch (dessen) anthue [Neue und vollständige Französische Grammatic, с. 165].

В «Новой французской грамматике» пояснение, следующее за отсылкой к немецкому языку (*im deutschen nicht stehet...*), снято; соответствующим образом отредактированы переводы французских фраз, данных для примера:

Что при местоимении *en* еще примечать надлежит? 1) Что оное местоимение часто во Французском языке ставится, хотя в Российском и не стоит, напр. *Avés vous des livres françois?* есть ли у вас Французския книги? *Je n'en ai qu'un, que deux,* у меня токмо одна, две [...]. *Vous me faites plus d'honneur; que je ne vous en fais,* вы мне более чести показываете, нежели как я вам [Теплов, с. 244–245].

Пояснение в «Neue und vollständige Französische Grammatic» соотносит структуру французской и немецкой фразы: в немецкой конструкции тоже присутствует референция, соответствующая французскому *en*, но она не всегда выражена лексически. Теплов мог бы предположить аналогичное пояснение русскому переводу, подобрав в примерах подходящие по смыслу местоимения (например, «из них», «ее» и т. п.), однако не сделал этого. Такое решение было связано, по всей видимости, с тем, что основной параграф о местоимении *en*, предвещающий примеры употребления, подвергся в его грамматике еще большему сокращению по сравнению с оригинальным немецким текстом (табл. 4).

Таблица 4

«Neue und vollständige Französische Grammatic» (1749)	«Новая французская грамматика» В. Е. Теплова (1752)
<p><i>Das Pronomen en bezieht sich auf Personen und Sachen, und auf eine ganze Rede; es bedeutet den Genitivum oder Ablativum einer vorhergenanten Person oder Sache, ingleichem alle Praepositiones, die eine Bewegung von einem Ort anzeigen; im deutschen kan es also gegeben werden: dessen, desselben, (seiner) deren, ihrer, derselben, von ihm, von ihr, von ihnen, aus ihm etc. über ihn etc. dessenthalben, damit, dadurch, darum, davon, dafür, daran.</i></p> <p><i>Avés vous correspondance avec ce marchand? wechselt ihr Briefe mit diesem Kaufmann? Oui, j'en ai reçu des lettres, ja, ich habe Briefe von ihm bekommen.</i></p> <p><i>Il fait de beaux vers, quand il a envie d'en faire, er macht schöne Verse, wenn et Lust hat, welche (deren) zu machen.</i></p> <p><i>J'en prends, ich nehme davon.</i></p> <p><i>Nous en sommes contents, wir sind damit zufrieden.</i></p> <p><i>N'en doutés pas, zweifelt nicht daran.</i></p> <p><i>Mettés y en, thut dessen (davon) hinein [с. 164–165].</i></p>	<p>Что о частице <i>en</i> примечать должно? Она ссылается на Родительный и Творительный падежи лица и вещи, также, и на целую речь, а значит движение с места, число, меру, и проч.</p> <p><i>Avés vous correspondance avec ce marchand? переписывается ли вы с сим купцом? Oui, j'en ai reçu des lettres, да я и письма от него получил.</i></p> <p><i>Il fait de beaux vers, quand il a envie d'en faire, он сочиняет изрядные стихи, ежели токмо захочет.</i></p> <p><i>Nous en sommes contents, мы тем довольны.</i></p> <p><i>N'en doutés pas, не сомневайтесь.</i></p> <p><i>J'en ai païé quatre roubles, я за то дал четыре рубли.</i></p> <p><i>Nous en parlerons demain d'avantage, мы завтра более о том поговорим [с. 244].</i></p>

Смысл процитированного теоретического пассажа из «Neue und vollständige Französische Grammatic», вероятно, был не вполне понятен Теплову. Вводную фразу «Das Pronomen en bezieht sich auf Personen und Sachen, und auf eine ganze Rede; es bedeutet den Genitivum oder Ablativum einer vorhergenanten Person oder Sache»

(«Местоимение *en* относится к лицам, вещам или к целому высказыванию; означает генитив или аблатив вышеназванного лица или вещи») он передал по-русски сокращенно: «Она ссылается³ на Родительный и Творительный падеж лица и вещи, также, и на целую речь». Даже если допустить, что глагол «ссылаться» в переводе замещает не только «*beziehen*», но и “*bedeuten*”, упоминание (вслед за немецким текстом) лишь родительного и творительного падежей не вполне соответствует приведенным в таблице образцам переводов: в них мы находим не только формы с *ним*, *от него* и *тем*, но и *за то* (Вин. пад.), *о том* (Предл. пад.), также передающие французское *en*. Предложение, в котором перечисляются немецкие эквиваленты французского местоимения и поясняется, что имеется в виду под «генитивным», «аблативным» и «предложными» значениями *en*, Теплов пропускает в переводе, ничем не заменяя. В результате сведения о семантике местоимения *en*, представленные в «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» через немецкие эквиваленты, почти не отражены в «Новой французской грамматике» и сведены к вопросу об особенностях перевода местоимения на русский язык; при этом в примерах *en* зачастую оставлено без перевода. Добавление «а значит движение с места, число, меру, и проч.», видимо, было составлено Тепловым *ad hoc* на основе примеров, два из которых были придуманы им самим, о чем свидетельствует упоминание русской денежной единицы.

Высказанная нами критическая оценка перевода В. Е. Теплова в части передачи теоретических положений «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» совершенно не ставит под сомнение его практические познания во французском языке; следует иметь в виду, что после 1752 г. его переводческая деятельность была связана с художественными текстами и деловой перепиской [Кулябко]. В переводе лексических и грамматических примеров он был в значительной степени независим от немецких эквивалентов грамматики И. Г. Шпека. Вопрос этот требует отдельного исследования; здесь же в качестве примера мы приведем несколько достаточно показательных случаев, дающих основание для такого утверждения.

Так, вместо целого ряда значений французского существительного *tour*, предложенных в «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» (*Drechselbanck, Rad, Reihe, Streich* [с. 29] «токарный станок, колесо, очередь, удар»), Теплов дает только одно — «окружение» [с. 45], отсутствующее в немецком переводе⁴. Французское *geolier* — пример в фонетической главе немецкого учебника [с. 8] — он правильно переводит словосочетанием «тюремный надзиратель» [с. 12], не обращая внимание на немецкий эквивалент *Schüler* (ученик), появившийся, по всей видимости, в результате того, что автор «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» перепутал слова *geolier* и *écolier*. Французское *façon* в «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» переведено как *die Art* [с. 30] (способ, манера), в грамматике В. Е. Теплова — «работа» [с. 46]. Оба значения известны во французском языке XVIII в., хотя второе кажется устаревшим. Так, «*Dictionnaire de Trévoux*» (1740) дает существи-

³ В «Вейсманновом лексиконе» (1731) статья *s. v. beziehen sich* отсылает к *beruffen sich*, которое переводится в двух конструкциях с помощью рус. *ссылаться* (*ссылатися на кого, на то люди ссылаются*) [*Teutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon*, с. 82].

⁴ Следует иметь в виду, что *tour* в значении ‘токарный станок’ в современном французском «Тезаурусе» рассматривается как ономим *tour* ‘окружность’, ‘движение по кругу’ (откуда производные значения ‘ход’, ‘очередь’), имеющий отличную этимологию [*Trésor de la Langue Française informatisé*].

тельному *façon* основное определение *manière d'agir* и только в четвертой строке словарной статьи упоминается, что *façon* может значить *le travail de l'artisan qui a fait l'ouvrage* [Dictionnaire universel françois et latin, т. III, с. 627–628]. Та же последовательность имелась уже в первом издании «Dictionnaire de l'Académie françoise» (1694), где первое значение этого слова — *maniere, figure, forme dont une chose est faite* [Le dictionnaire de l'Académie françoise, т. I, с. 429]. Напротив, в начале XVII в., в «Thrésor de la langue françoise tant ancienne que moderne» (1606) Ж. Нико, слово *façon* истолковывалось (по-французски и на латыни) как *manufacture de l'ouvrier, opera artificis* [Nicot, с. 273].

При переводе сборника французских пословиц, помещенного в приложении к его грамматике («Первое прибавление содержащее разныя французския пословицы» [с. 331–380]), Теплов то следует за подсказками И. Шпека, то опирается на собственное знание французской и русской фразеологии. Так, например, переводит французскую фразу *Quand la cage est faite l'oiseau s'envole* как *Хлев заперт, когда корова уже пропала* [с. 341], несомненно ориентируясь на немецкую интерпретацию этой пословицы: *Wenn die Kuhe aus dem Stall ist, so macht man die Thür zu* [Neue und vollständige Französische Grammatic, с. 275]. Выражение *C'est un saint qu'on ne fête point* переводится как *Он в худом кредите* [с. 353], отталкиваясь от немецкого *Er hat schlechte Ehre, keinen Credit* [Neue und vollständige Französische Grammatic, с. 283]. Пословица *à bon vin il ne faut pas de bouchon*⁵ передается в «Новой французской грамматике» как *хорошей товар сам себя хвалит* [с. 339] — очевидно, с опорой на немецкий перевод *gute Waare lobt sich selbst* [Neue und vollständige Französische Grammatic, с. 274] и т. п. В других случаях, напротив, Теплов не следовал буквально за немецким автором, а предлагал собственные оригинальные решения (ср. примеры в таблице 5).

Таблица 5

«Neue und vollständige Französische Grammatic» (1749)	«Новая французская грамматика» В. Е. Теплова (1752)
<i>Jetter un petit poisson pour en avoir un gros, eine Bratwurst nach einer Speckseite werfen</i> [с. 293].	<i>Jetter un petit poisson pour en avoir un gros, дать лычко, чтоб достать ремешок</i> ⁶ [с. 371].
<i>Le vin lui barbouille souvent l'armet, er trinkt sich oft einen Rausch im Wein</i> [с. 273].	<i>Le vin lui barbouille souvent l'armet, у него часто булавочка в голове</i> ⁷ [с. 337].

⁵ В середине XVIII в. *bouchon*, кроме «пробки» (как в современном языке), обозначало еще связку веток с листьями, вывешивавшуюся для обозначения питейного заведения (в «Dictionnaire de Trévoux» (1740): *Bouillon de taverne, est aussi un signe qu'on met à une Maison pour montrer qu'on y vend du vin à pot. Il est fait de lierre, de houx, de cyprès, et quelquefois d'un chou* [Dictionnaire universel françois et latin, т. I, ст. 1142]; ср. определения в [Trésor de la Langue Française informatisé s.v. bouchon]).

⁶ Фразеологизм «дать лычко, чтоб достать ремешок» зафиксирован в словарях и сборниках пословиц XVIII в. [Российской Целлариус, с. 282; Полной французской и российской лексикон, т. 2, с. 291; Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII–XX вв., с. 48].

⁷ Фразеологизм «булавка (булавочка) в голове», имеющий значение 'быть пьяным' и, возможно, восходящий к английскому *to be on a merry pin, to be in the pin* [Словарь русского языка XVIII века, т. 2, с. 162–163], зафиксирован во многих словарях XVIII в. [Польский общий словарь и библейный, с. 123; Словарь Академии Российской, т. 1, с. 379].

Сравнение «Новой французской грамматики» В. Е. Теплова с ее немецким источником «*Neue und vollständige Französische Grammatic*» (путем как пословного сопоставления отдельных разделов, так и выборочного — по композиционным элементам) показывает, что Теплов, вероятно, хорошо владел французским языком практически: при переводе лексики и фразеологии он не следовал за «подсказками» немецкого текста и даже в отдельных случаях исправлял его неточности. В то же время его познания в грамматической теории были весьма ограничены — едва ли ему была знакома специальная литература за пределами круга гимназических учебников и конспектов лекций. В результате, когда немецкий текст не соответствовал потребностям русскоязычного читателя, ему лишь изредка удавалось удачно его исправить; основным мотивом таких исправлений были отсылки к фактам немецкого языка в «*Neue und vollständige Französische Grammatic*». Часто Теплов сокращал немецкий текст, устраняя из него трудные для перевода или адаптации к русскому материалу теоретические пассажи, при этом некоторые разделы книги лишались первоначально заложенного в них лингвистического смысла.

Литература

- Ведомость марта <?> дня 1754 года // СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. № 2332. Л. 38.
- Власов С. В. Гувернер Пьер де Лаваль, автор первой в России двуязычной грамматики французского языка (1752–1753) // Французский ежегодник 2011: Франкоязычные гувернеры в Европе XVII–XIX вв. М., 2011. С. 178–189.
- Власов С. В. Проблема неопределенного артикля во французских грамматиках XVI–XVII вв. // Матер. XXVII межвузовской науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов. Вып. 7. Секция грамматики. Секция истории языка. СПб., 1998. С. 55–58.
- Карева Н. В., Сергеев М. Л. Система артиклей в грамматике П. Ресто и проблемы ее перевода на русский язык // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XVIII (чтения памяти И. М. Тронского) / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2014. С. 367–380.
- Костин А. А., Костина Т. В. «Регламент Гимназии при Императорской академии наук в Санкт-Петербурге» Георга Вольфганга Крафта 1739 года и его подготовка // «Регулярная академия учреждена будет...»: образовательные проекты в России в первой половине XVIII века. М.: Новое издательство, 2015. С. 218–263.
- Кулябко Е. С. Теплов Василий Егорович // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3 (Р–Я). СПб.: Наука, 2010. С. 228–229.
- Лаваль П. де. *Explication de la Grammaire Françoise avec de nouvelles observations, et des exemples sensible sur l'usage de toutes ses parties. Dediée à son Altesse le Prince George Troubetskoye par Mr. De Laval Son Precepteur.* Изъяснение новой французской грамматики с примечаниями и примерами на все части слова, приписано Его Сиятельству Князю Юрию Никитичу Трубецкому от учителя Его Г^{ра} Да Ла Валя. СПб.: При Имп. Акад. наук [1753]. 718 с.
- Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений : в 10 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955. Т. 9: Служебные документы. 1742–1765 гг. 1018 с.
- Полной французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской Академии на российский язык переведенный собранием ученых людей. Т. 1–2. СПб.: Имп. тип., 1786.
- Польский общий словарь и библейный <...> на российский язык переведен коллежским ассессором Кирияком Кондратовичем. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1775. 298 с.
- Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII–XX вв. [Сборники XVIII в.: сб. пословиц Петровской галереи, И. В. Пауса, В. Н. Татищева, А. И. Богданова]. М.; Л., 1961. 290 с.
- Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон [...] изданный м[агистром] Франциском Гелтергофом [...] М.: При Имп. Моск. ун-те, 1771. 671 с.
- Руднев Д. В. Книгоиздательская деятельность кадетских корпусов в XVIII веке (на материалах типографии Морского шляхетного кадетского корпуса): дис. ... канд. ист. наук. СПб., 2013. 306 с.
- Словарь Академии Российской. Ч. 1–6. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1789–1794.
- Словарь русского языка XVIII века. СПб., 1984–2013. Вып. 1–20.

- Сухомлинов М.И. (ред.). Материалы для истории Императорской Академии наук. Т.1–10. Санкт-Петербург, 1885–1900.
- Теплов В.Е. Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик, а на Российский язык переведена Академии Наук Переводчиком Васильем Тепловым. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1752. 456 с.
- Шванвиц М. Немецкая грамматика, собранная прежде из разных авторов, а ныне для употребления Санктпетербургской гимназии вновь пересмотренная и во многих местах исправленная. СПб.: Печ. при Имп. Акад. наук [1746]. 448 с.
- Buck Ch.D. The Russian language question in the Imperial Academy of Sciences, 1724–1770 // *Aspects of the Slavic language question*. Vol. II: East Slavic / eds R. Picchio, H. Goldblatt. New Haven: Yale concilium on international and area studies, 1984. P. 187–233.
- Dictionnaire universel françois et latin, contenant la signification et la définition tant des mots de l'une & de l'autre langue [...] Nouvelle édition corrigée. T. I–VI. Nancy: de l'imprimerie de P. Antoine, 1740.
- Kriajeva (Kouzmina) N. Description de la langue russe par les auteurs français de la seconde moitié du XVIII-e siècle: Thèse doct. Nancy, 2004. 561 p.
- Le dictionnaire de l'Académie françoise, dédié au roy. T. I–II. Paris: Chez la veuve de J. B. Coignard, 1694.
- Neue und vollständige Französische Grammatic in Frag und Antwort abgefasset. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen. Mainz und Frankfurt am Main: bei F. Varrentrapp, 1749. 606 S.
- Nicot J. Thrésor de la langue françoise tant ancienne que moderne [...] Paris: chez D. Douceur, 1606. 964 p.
- Strieder F. W. Grundlage zu einer Hessischen Gelehrten und Schriftstellergeschichte. Bd. 15. Cassel, 1806. 382 S.
- Deutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert. Немецко-латинский и русский Лексикон купно с первыми началами рускаго языка к общей пользе при Императорской Академии наук печатанию издан. St. Petersburg: In der Kayserl. Acad. der Wiss. Buchdruckerey, 1731. 840 с.
- Trésor de la Langue Française informatisé. URL : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дара обращения: 06.01.15).

References

- Vedomost' marta <?> dnia 1754 goda. *The archive of the Russian academy of sciences. St Petersburg branch*. F. 3, op. 1, no. 2332, l. 38. (In Russian)
- Vlasov S. V. Guverner P'ér de Laval', avtor pervoi v Rossii dvuiazychnoi grammatiki frantsuzskogo iazyka (1752–1753) [Family tutor Pier de Lavale, an author of the first in Russia bilingual grammar of the French language]. *Frantsuzskii ezhegodnik 2011: frankoiazychnye guvernery v Evrope XVII–XIX vv.* [French yearbook 2011: French-speaking family tutors in Europe in XVII–XIX centuries]. Moscow, 2011, pp. 178–189. (In Russian)
- Vlasov S. V. [Indefinite article in the French grammar of XVI–XVII centuries]. *Materialy XXVII mezhvuzovskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii prepodavatelei i aspirantov. Vyp. 7. Sektsiia grammatiki. Sektsiia istorii iazyka* [Proceedings of the XXVII inter-university scientific conference of teachers and students. Issue 7. Section of grammar. Section of history of the language]. St. Petersburg, 1998, pp. 55–58. (In Russian)
- Kareva N. V., Sergeev M. L. [System of the article in the grammar by P. Resto and translation problems into the Russian language]. *Indoevropeskoe iazykoznanie i klassicheskaja filologija — XVIII (chteniia pamiati I. M. Tronskogo)* [Indo-European linguistics and classical philology — XVIII (readings in the memory of I. M. Tronsky)]. Ed. by N. N. Kazanskii. St. Petersburg, Nauka Publ., 2014, pp. 367–380. (In Russian)
- Kostin A. A., Kostina T. V. [Regulations of the Gymnasium at the Imperial academy of sciences in St Petersburg' by George Wolfgang Kraft in 1739 and their preparation]. *«Reguliarnaiia akademiia uchrezhdena budet...»: obrazovatel'nye proekty v Rossii v pervoi polovine XVIII veka* [i]. Moscow, Novoe izdatel'stvo, 2015, pp. 218–263. (In Russian)
- Kuliabko E. S. [Teplov Vasily Egorovich]. *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka. Vyp. 3 (R–Ia)* [Dictionary of the Russian writers of XVIII century. Issue 3 (R–Yz)]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2010, pp. 228–229. (In Russian)

- Laval P. de. Explication de la Grammaire Française avec de nouvelles observations, et des exemples sensible sur l'usage de toutes ses parties. Dediée à son Altesse le Prince George Troubetskoye par Mr. De Laval Son Precepteur. Iz'iasnenie novoi frantsusskoi grammatiki s primechaniiami i primerami na vse chasti slova, pripisano Ego Siiatel'stvu Kniaziu Iur'iu Nikitichu Trubetskomu ot uchitelia Ego Ga Da La Valia. St. Petersburg, Pri Imp. Akad. nauk [1753]. 718 p. (in ???)
- Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenii: v 10 t.* [Complete works: In 10 vol.]. Moscow, Leningrad, AN SSSR Publ., 1955. Vol. 9: Official records. 1742–1765. 1018 p. (In Russian)
- Polnoi frantsuzskoi i rossiiskoi leksikon, s posledniago izdaniia leksikona Frantsuzskoi Akademii na rossiiskoi iazyk perevedennyi sobraniiem uchenykh liudei. T. 1–2* [Complete French and Russian lexicon, since the last edition of lexicon of the French Academy translated into Russian by scholars. Vol. 1–2]. St. Petersburg, Imp. tip., 1786. (In Russian)
- Pol'skii obshchii slovar' i bibleinyi <...> na rossiiskii iazyk pereveden kollezhskim assessorom Kiriakom Kondratovichem* [Polish general and Biblical dictionary <...> translated into Russian by collegiate assessor Kiriak Kondratovich]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. nauk, 1775. 298 p. (In Russian)
- Poslovitsy, pogovorki, zagadki v rukopisnykh sbornikakh XVIII–XX vv.* [Proverbs, folk sayings, riddles in the manuscripts of XVIII–XX centuries] (Sborniki XVIII v.: sb. poslovits Petrovskoi galerei, I. V. Pausa, V. N. Tatishcheva, A. I. Bogdanova). Moscow, Leningrad, 1961, pp. 23–118. 290 p. (In Russian)
- Rossiiskoi Tsellarius, ili Etimologicheskoi rossiiskoi leksikon [...] izdannyi m[agistrom] Frantsiskom Geltergofom [...]* [Russian Cellarius, or Etymological Russian lexicon [...] published by m[agister] Francis Geltergof [...]]. Moscow, Pri Imp. Mosk. un-te, 1771. 671 p. (In Russian)
- Rudnev D. V. *Knigoizdatel'skaia deiatel'nost' kadetskikh korpusov v XVIII veke (na materialakh tipografii Morskogo shliakhetnogo kadetskogo korpusa)*. Kand. Diss. [Publishing in the cadet corps in XVIII century (on the basis of the materials of the printing house of Navy noble cadet corp. PhD Diss.]. St. Petersburg, 2013. 306 p. (In Russian)
- Slovar' Akademii Rossiiskoi. Ch. 1–6* [Dictionary of the Russian Academy. Parts 1–6]. St. Petersburg, Pri Imp. Akad. nauk, 1789–1794. (In Russian)
- Slovar' russkogo iazyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian language in XVIII century]. St. Petersburg, 1984–2013, issue 1–20. (In Russian)
- Sukhomlinov M. I. (red.). *Materialy dlia istorii Imperatorskoi Akademii nauk. T. 1–10* [Materials on the history of Imperial Academy of sciences. Vol. 1–10]. St. Petersburg, 1885–1900. (In Russian)
- Teplov V. E. *Novaia frantsuskaia grammatika sochinennaia voprosami i otvetami. Sobrana iz sochinenii gospodina Resto i drugikh grammatik, a na Rossiiskii iazyk perevedena Akademii Nauk Perevodchikom Vasilem Teplovym* [New French grammar with questions and answers. Compiled from the works by Resto and other grammar guides, translated into Russian by Vasilem Teplovym in the Russian academy of sciences]. St. Petersburg, Pri Imp. Akad. nauk, 1752. 456 p. (In Russian)
- Shvanvits M. *Nemetskaia grammatika, sobrannaia prezhdz iz raznykh avtorov, a nyne dlia upotrebleniia Sanktpeterburgskoi gimnazii vnov' peresmotrennaia i vo mnogikh mestakh ispravlennaia* [German grammar, compiled from the work by different authors and intended for St Petersburg gymnasium, revised and corrected]. St. Petersburg, Pech. pri Imp. Akad. nauk, 1746. 448 p. (In Russian)
- Buck Ch. D. The Russian language question in the Imperial Academy of Sciences, 1724–1770. *Aspects of the Slavic language question. Vol. II: East Slavic*. Eds. R. Picchio, H. Goldblatt. New Haven, Yale concilium on international and area studies, 1984, pp. 187–233.
- Dictionnaire universel françois et latin, contenant la signification et la définition tant des mots de l'une & de l'autre langue [...]* Nouvelle édition corrigée. T. I–VI. Nancy, de l'imprimerie de P. Antoine, 1740.
- Kriajeva (Kouzmina) N. *Description de la langue russe par les auteurs français de la seconde moitié du XVIII-e siècle: Thèse doct.* Nancy, 2004. 561 p.
- Le dictionnaire de l'Académie françoise, dédié au roy. T. I–II*. Paris, Chez la veuve de J. B. Coignard, 1694.
- Neue und vollständige Französische Grammatic in Frag und Antwort abgefasst. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen*. Mainz und Frankfurt am Main, bei F. Varrentrapp, 1749. 606 p.
- Nicot J. *Thrésor de la langue françoise tant ancienne que moderne [...]* Paris, chez D. Douceur, 1606. 964 p.
- Strieder F. W. *Grundlage zu einer Hessischen Gelehrten und Schriftstellergeschichte*. Bd. 15. Cassel, 1806. 382 p.
- Deutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu all-gemeinem Nutzen bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert*. Nemetsko-latsinskii i russkii Leksikon kupno s pervymi nachalami ruskago iazyka k obshchei pol'ze pri Imperator-

skoi Akademii nauk pechatiiu izdan. St. Petersburg: In der Kayserl. Acad. der Wiss. Buchdruckerey,
1731. 840 p. (in ???)
Trésor de la Langue Française informatisé. Available at: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (accessed: 06.01.15).

Статья поступила в редакцию 28 января 2015 г.

Контактная информация

Карева Наталия Владимировна — кандидат филологических наук; Natasha.Titova@gmail.com

Сергеев Михаил Львович — mslogos@yandex.ru

Kareva Natalia V. — PhD; Natasha.Titova@gmail.com

Sergeev Mixail L. — mslogos@yandex.ru